

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов устойчивых теоретических знаний по межкультурной коммуникации и навыков их практического использования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» относится к базовой части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История и культура стран изучаемого языка», «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Перевод специальных текстов», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Технический перевод», «Устный перевод первого иностранного языка».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие);
- определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения;
- определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры

их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности;

- понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты";
- определение понятий "доместикация" и "форенизация", а также синонимичные термины;
- определения реалий и смежных понятий; пути передачи реалий в тексте перевода;

уметь

- использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста;
- объяснить различия и сходства картин мира в разных лингвокультурах, а также передать их в процессе перевода;
- выявлять коммуникативные сбои как следствие разного восприятия личностной идентичности в различных лингвокультурах;
- выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе;
- анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов; аргументировать из выбор;
- использовать различные источники информации для получения сведений о реалиях;

владеть

- ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации;
- навыками сопоставления и "состыковки" картин мира в разных лингвокультурах;
- принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к представителям иноязычной культуры и сохранение приверженности ценностям родной культуры; знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур;
- вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов;
- навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах;
- навыками адаптации реалий (гастрономических блюд, мер веса, длины, объема, предметов одежды, артефактов и т. д.) в тексте перевода с учетом фоновых знаний целевой аудитории.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 4,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 144 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 90 ч., СРС – 54 ч.),

распределение по семестрам – 3, 5,

форма и место отчётности – зачёт (3 семестр), аттестация с оценкой (5 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Способы кодирования информации.

Определение, виды, структура и механизмы межкультурной коммуникации.

Концептуализация и категоризация действительности средствами различных лингвокультур.

Трансформация языковой картины мира в межкультурном общении.

Понятие языковой картины мира и ее проявления в контексте разных лингвокультур

Личность как продукт и носитель лингвокультуры. Личностная идентичность в

межкультурной коммуникации.

Физиологическая, психологическая и социальная идентичность личности в межкультурной коммуникации.

Интерпретация культурных смыслов как переводческая проблема.

Определение культурного смысла, механизмы его формирования и средства его языкового выражения

Доместикация и форенизация как переводческие стратегии в контексте межкультурного общения.

Различные подходы к доместикации и форенизации в переводоведении и пути их практического применения

Способы адаптации лингвокультурных реалий для целевой аудитории.

Сущность понятия "реалия", виды реалий, их классификации и способы перевода

6. Разработчик

Леонтович Ольга Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".